

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penyediaan Buku Pedoman Tentang Kebijakan dan Pengaturan Ekspor Produk Industri dan Pertambangan Berbahasa Mandarin di PT Maju Bersama Gemilang”. Kegiatan praktik kerja lapangan ini dilaksanakan pada tanggal 16 Agustus 2024 hingga 21 Januari 2025. Latar belakang kegiatan praktik kerja lapangan ini adalah belum tersedianya buku pedoman kebijakan dan pengaturan ekspor produk industri dan pertambangan berbahasa Mandarin, sehingga Tenaga Kerja Asing (TKA) China belum memahami informasi buku pedoman tersebut. Tujuan praktik kerja lapangan ini adalah menghasilkan terjemahan buku pedoman kebijakan dan pengaturan ekspor produk industri dan pertambangan berbahasa Mandarin agar TKA China dapat memahami informasi dalam buku pedoman tersebut untuk proses ekspor. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data yaitu metode wawancara, studi pustaka, observasi, dan jelajah internet. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif agar informasi dalam buku pedoman mudah dipahami pembaca karena menyesuaikan dengan tata bahasa sesuai dengan bahasa sasaran. Hasil kegiatan praktik kerja ini berupa terjemahan buku pedoman kebijakan dan pengaturan ekspor berbahasa Mandarin yang telah dicetak dan diserahkan kepada pihak PT Maju Bersama Gemilang. Dengan tersedianya buku pedoman ini, maka dapat mengatasi kendala TKA China dalam memahami informasi buku pedoman untuk proses ekspor.

**Kata Kunci:** *Buku Pedoman, Kebijakan Ekspor, Metode Penerjemahan Komunikatif, Penerjemahan, Pengaturan Ekspor*

## 摘要

这份实习报告的题目是 “Penyediaan Buku Pedoman Tentang Kebijakan dan Pengaturan Eskpor Produk Industri dan Pertambangan Berbahasa Mandarin di PT Maju Bersama Gemilang”。实习时间为 2024 年 8 月 16 日到 2025 年 1 月 21 日。这项实习报告的背景是在 PT Maju Bersama Gemilang 还没有提供工业和矿业产品出口政策和设置的汉语翻译的手册，所以中国员工还没有理解手册中的信息。这份实习的目的是为中国员工生产汉语的出口政策和设置手册的翻译，以有理解手册中的信息为出口过程。作者使用四收集材料的方法是方谈方法，图书研究方法，观察方法和互联网浏览方法。在翻译过程中，作者使用交际翻译方法因为使用这个方法的理解结果是根据目标语言的语法结构调整，所以让读者更容易理解文件中的信息。这次实习的成果是汉语的工业和矿业产品出口政策和设置手册，已印刷并提交给 PT Maju Bersama Gemilang 公司。随着手册的提供，中国员工可以在理解手册的信息方面克服出口过程的困难。

关键词：手册，出口政策，交际翻译方法，出口管理